

LITERATURA MUNDIAL Y TRADUCCIÓN



Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con autorización de los titulares de la propiedad intelectual. La infracción de los

derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs. Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

LITERATURA MUNDIAL Y TRADUCCIÓN

Isabel Hernández
Antonio López Fonseca
(coords.)



EDITORIAL
SÍNTESIS

Consulte nuestra página web: www.sintesis.com
En ella encontrará el catálogo completo y comentado

Esta edición se ha cofinanciado con la ayuda
del Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM



Fotografía de cubierta: *Novus Atlas*, Willem Blaeu (Ámsterdam, 1649)

Reservados todos los derechos. Está prohibido, bajo las sanciones penales y el resarcimiento civil previstos en las leyes, reproducir, registrar o transmitir esta publicación, íntegra o parcialmente, por cualquier sistema de recuperación y por cualquier medio, sea mecánico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia o por cualquier otro, sin la autorización previa por escrito de Editorial Síntesis, S. A.

© Isabel Hernández
Antonio López Fonseca (coords.)

© EDITORIAL SÍNTESIS, S. A.
Vallehermoso, 34. 28015 Madrid
Teléfono 91 593 20 98
www.sintesis.com

ISBN: 978-84-9077-431-1
Depósito Legal: M. 60-2017

Impreso en España - Printed in Spain

Índice

Relación de autores..... 9

Prólogo..... 11

LITERATURA MUNDIAL Y TRADUCCIÓN: ENFOQUE TEÓRICO

*Traducción literaria, literatura comparada y literatura universal:
un viaje a través de la cuestión del canon*..... 17
Luis Pegenante

La traducción (y su historia) en la era del simulacro..... 35
José Francisco Ruiz Casanova

Traductología literaria y comparatística alemana..... 47
María Rosario Martí Marco

| | |
|---|----|
| <i>Un sistema de vasos comunicantes: literatura comparada, traducción y globalización editorial</i> | 57 |
| Cristina Naupert | |

LITERATURA MUNDIAL Y TRADUCCIÓN: ENFOQUE PRÁCTICO

| | |
|---|----|
| <i>Las construcciones con verbo soporte latinas como problema de traducción: La guerra de las Galias de César</i> | 69 |
| Iván López Martín | |

| | |
|---|----|
| <i>Entre Oriente y Occidente: la versión latina Dolopathos sive De rege et septem sapientibus de Juan de Alta Selva</i> | 79 |
| Patricia Cañizares Ferriz | |

| | |
|---|----|
| <i>La autotraducción en el siglo XV: el ejemplo de El Tostado</i> | 89 |
| Julia Aguilar Miquel | |

| | |
|--|----|
| <i>Recepción y traducción de Liber de nymphis, sylvanis, pygmaeis, salamandris, et gigantibus etc. de Paracelso y su importancia en la redacción de paratextos</i> | 99 |
| Adriana Haro-Luviano | |

| | |
|---|-----|
| <i>Francisco Garrido de Villena y Hernando de Acuña y sus respectivas traducciones del Orlando enamorado de M. M. Boiardo</i> | 107 |
| Helena Aguilà Ruzola | |

| | |
|---|-----|
| <i>Las décimas de Segismundo. Sobre la traducción de una tradición métrica y retórica</i> | 119 |
| Erik Coenen | |

| | |
|---|-----|
| <i>La traducción de la variedad lingüística diastrática y diacrónica en Les Ballades en jargon de François Villon</i> | 131 |
| Beatriz Martínez Ojeda | |

Índice

| | |
|---|-----|
| <i>Traducir novelas femeninas del siglo XVIII. Un ejemplo de mujer que se opone a la discriminación de género</i> | 141 |
| Maria Grazia Scelfo | |
| <i>Gadda, el Barroco, la traducción</i> | 153 |
| Marta Tutone | |
| <i>El tratamiento del léxico coloquial de Les Mystères de Paris, de Eugène Sue, en la versión española de A. X. San Martín (1844)</i> | 165 |
| Soledad Díaz Alarcón | |
| <i>Ángel Crespo, director de la Revista de Cultura Brasileña</i> | 179 |
| Francielle P. Biglia | |
| <i>Entre grotesco y esperpento: las traducciones de Primera història d'Esther al castellano</i> | 189 |
| Maria Moreno Domènech | |
| <i>El autotraductor como bilingüe endógeno. El caso de La otra gente, de Álvaro Cunqueiro</i> | 199 |
| Rexina Rodríguez Vega | |
| <i>Carmen Martín Gaité en francés: análisis de la traducción de aspectos socioculturales. De la entropía a los errores</i> | 209 |
| Melisa Amigo Tejedor | |
| <i>La memoria del Holocausto en España a través de sus políticas de traducción</i> | 227 |
| María Jesús Fernández Gil | |
| <i>Comprensión y traducción al español de autores de lengua alemana: Celan, Hölderlin y Loetscher</i> | 237 |
| Dietrich Rall | |

| | |
|---|-----|
| <i>Estrategias para la traducción de adverbios evidenciales ingleses sin cognado español en novelas contemporáneas.....</i> | 249 |
| Marta Carretero | |

EN TORNO A UN MODELO UNIVERSAL: EL QUIJOTE Y LA TRADUCCIÓN

| | |
|--|-----|
| <i>El Quijote y la traducción.....</i> | 263 |
| Luis Alberto Hernando Cuadrado | |

| | |
|--|-----|
| <i>Sancho Panza y el latín: la (pseudo)traducción como elemento cómico....</i> | 273 |
| Beatriz de la Fuente Marina | |

| | |
|---|-----|
| <i>Traducibilidad del humor en el Quijote. El caso de la traducción árabe....</i> | 283 |
| Manar Abd El Moez Ahmed | |

| | |
|--|-----|
| <i>¿Cómo traducir a un clásico? En torno a la traducción eslovaca del Quijote.....</i> | 293 |
| Paulína Šišmišová | |

| | |
|---|-----|
| <i>Las notas de edición en las traducciones al chino del Quijote.....</i> | 303 |
| Li Mei Liu Liu 劉莉美 | |

| | |
|---|-----|
| <i>Mozart y Quijote en tierras extrañas: traducción y recepción de Mörike y Cervantes en los ámbitos iberoamericano y alemán.....</i> | 315 |
| Manuel Espinoza Proudinat | |